

# 汉译西书与汉语新式标点符号的形成

孙 建 军

[摘 要] 汉语新式标点符号的形成与西方传教士的汉译西书在中国的传播有一定的关系。晚清的汉译西书中很早就出现了西式标点符号。1838 年出版的《美理哥合省国志略》中, 美国传教士裨治文首次强调了文章中标点符号的重要性。此后, 包括接受了西学教育的中国知识分子也相继在各种书籍中介绍并使用了西式标点符号, 客观上推动了 20 世纪初汉语新式标点符号系统的颁布。

[关键词] 汉语新式标点符号; 汉译西书; 传教士; 裨治文; 英语教科书

[中图分类号] H03 [文献标识码] A [文章编号] 1671-881X(2008)05-0539-06

## 引 言

1920 年 2 月北洋政府教育部发布第 53 号训令, 颁布了中国历史上第一套国家法定的新式标点符号系统。有关新式标点符号的研究不算少, 传教士的相关著作的研究则尚阙如。本文通过梳理 19 世纪中叶前后出版的汉译西书中标点符号的使用情况, 以期找出汉译西书与新式标点符号形成过程中的相互关系。

### 一、《美理哥合省国志略》(1838 年) 以前汉译西书中标点符号的使用情况

#### (一) A Dictionary of The Chinese Language

清末第一位来华传教士英国人马礼逊(Robert Morrison)自从 1807 年踏上中国国土后, 除宣传基督教外, 他的一个很重要的工作就是编纂英汉对译词典。1815 年至 1923 年, 马礼逊陆续刊行了 A Dictionary of The Chinese Language, 共有三部。该词典堪称为当时介绍汉字、汉语乃至中国概况的“百科全书”。它几乎影响了所有后来在中国出版的英华词典, 还间接地影响了日本的英和对译词典。

该词典可以说让当时的中国人领略到了英文发达的标点符号, 而正文中的中文部分则极少出现标点符号, 在一些汉语解释的地方偶尔使用了西式标点符号。以下摘录几个例子:

(1) In addition to all the above distinctions, they add the expression 九音 Kew yin, Nine sounds, or tones; viz. 上平. 下平. 上上. 下上. 上去. 下去. 上入. 中入. 下入. Which are modifications of the 四声 Sze shing, Four Tones.

(2) 割 T' HWAN, or Chuèn, or Chuén. To cut into parts; to mutilate. 公族其有死罪则磬于甸人。其刑罪则纆割亦告于甸人。

(3) EXISTENCE the Mahomedans say, There are three forms of existence; an existence which has neither beginning nor end; this is the existence of the One only true God. An existence which has a beginning but no end; this is the existence of heavenly angels, of man, of spirits, and of the numerical first cause. An existence which has both beginning and end,

which is the dependant existence of creatures in the water or on land; that fly and walk, and of shrubs and trees, and metals and stones, 有有三品。曰无始无终之有。乃真主独一之有也。有始无终之有。乃天仙人神数一之有也, 有始有终之有乃水陆飞行草木金石倚赖之有也。

以上三例, 依次见于该词典 PART I, INTRODUCTION 第 5 页、PART I 第 249 页、PART III 第 155 页。从中可以发现, 马礼逊使用了新式标点符号中规定的逗号“,”和句号“。”, 还有英文的句号“.”。

### (二《察世俗每月统记传》)

1828 年在马六甲创刊的历史上第一份中文期刊《察世俗每月统记传》, 由英国基督教传教士米怜 (William Milne, 1785—1822) 主编, 使用中国传统的句读符号。《察世俗每月统记传》起笔云:

无中生有者、乃神也。神乃一自然而然。

读号(、)在“者”和“一”字中部右侧, 句号(。)在“也”和“然”字中部右侧。这较五四时期新式标点符号在中国的推广要早一百年。

### (三《东西洋考每月统记传》)

1833 年起, 德国人郭实腊 (Karl Friedrich August Gützlaff, 1803—1853) 在广州开始主编《东西洋考每月统记传》(Eastern and Western Ocean's Monthly Investigation)。这是第一部在中国境内编辑发行的杂志。该杂志分为前后两个时期, 前期为 1833—1835 年, 经过两年的中断以后 1837—1838 年重新发行。主要内容以专栏形式分门别类, 包括“东西史记和合”“地理”“天文”“新闻”等, 涉及领域广泛。

因该杂志前后经历了 7 年, 通过观察其标点符号的使用情况, 可以看出一些变化。创刊初期的 1833 年(道光癸巳)六月号、七月号和九月号, 一律使用句号“。”, 使用位置与《察世俗每月统记传》相同。八月号也多使用“。”, 但专栏“天文论日食”中, 通篇使用读号“、”, 以示中顿。十月号至次年 1834 年(道光甲午)的正月号为止, 多使用“。”, 但是在“新闻”专栏中也使用了“、”。从 1834 年的二月号开始, 杂志的通篇, 中顿使用“、”, 意义完整者使用“。”。到了 1837 年(道光丁酉)重新刊行后, 除了使用“、”“。”以外, 还使用了“.”。

可见, 专栏“新闻篇”、“新闻纸略论”中的标点符号运用相对活跃, 这可能与负责的编辑人员的喜好有关, 或者说该编辑对汉语行文中标点符号的重视。而后期与前期相比, 标点符号的运用随着年代的推进而发生多样化, 并相对固定在“、”“。”这两个符号上。

## 二、裨治文首次强调汉语标点符号的重要性

裨治文 (Elijah Coleman Bridgman, 1801—1861), 又译高理文, 美国人, 1830 年来到中国, 为美国第一个来华传教士。曾师从马礼逊学习中文。1832 年至 1847 年任《中国丛报》(The Chinese Repository) 总主笔, 向西方介绍中国。1834 年, 参与发起在广州成立“在中国传播有用知识协会” (Society for the Diffusion of Useful Knowledge in China), 并任该会中文秘书。

裨治文于 1838 年刊刻了《美理哥合省国志略》, “新嘉坡坚夏书院藏板”。该书提供了当时所能看到的最新、最全、最可靠的美国概况, 成为中国人认识美国的主要教科书。在 19 世纪 40 年代中国人所编纂的关于认识世界的著述中, 如人们熟知的魏源的《海国图志》、梁廷枏的《海国四说》、徐继畲的《瀛环志略》等, 其关于美国部分, 均以本书为主要依据和蓝本。该书曾经过修订, 易名为《亚美理驾合众国志略》于 1846 年在广州再版, 1861 年易名为《大美联邦志略》重版。可见 19 世纪中叶本书在中国传播之一斑。裨治文在该书“凡例”第二条中, 明确表述了文章行文中标点符号的使用方法, 以期达到“界限分明, 句读不混”的目的:

词住而意亦住者, 用一大白圈 ○ 每意中又分前后、如时文一笔一笔者、用一黑圈 °、意未住而词已住者、用一点、句中或有暂停、而复相连者、用一小点于中、以微歇之、界限分明、句读不混。

裨治文不仅在《美理哥合省国志略》中强调了汉语标点符号的重要性, 他还在其它编辑工作中用实

际行动推动了标点符号的运用。事实上,裨治文在担当“在中国传播有用知识协会”中文秘书的过程中,曾协助郭实腊,参与了《东西洋考每月统记传》的编纂工作。该杂志的标点符号使用形式的改变,不能排除主编郭实腊改变方针的可能性。但从其中“新闻篇”、“新闻纸略论”等某些专栏中出现的与通篇使用“。”不同,单独出现“、”“。”同时使用的情况,以及后期的每期杂志均采用以“、”“。”为主的形式的变化过程中,可以推测裨治文发挥了一定的作用。

经过了 20 多年,1861 年《美理哥合省国志略》易名为《大美联邦志略》重版。此时,在华传教士们的活动中心已经由广州转移到了上海,汉译西书的中国读者不断增加,“索书者踵接于门”。改版中,裨治文再次强调了标点符号运用的重要性。以下是“发凡”的第四条:

是书词意俱未尽、与词穷而意未尽者、均用小、以顿之。词意俱尽者、则用小○以住之。

句中有可间断、或两三事物并书者、则连用小、、以读之。务使句读分明、庶词意不致蒙混。

无独有偶,英国人合信(Benjamin Hobson)在他著名的五本医学著作之一的《全体新论》中也为书中标点符号的运用做了说明。该书于 1851 年由上海墨海书馆刊行。“例言”第十三则如下:

是书文尽理未尽者、截以旁圈、文理兼尽者、○间以大圈、庶阅者一目了然、

合信与裨治文同为“在中国传播有用知识协会”会员,前往上海之前也以广州为活动中心。合信极可能阅读过裨治文的《美理哥合省国志略》,他们之间的沟通或许比我们现在想象的更加密切。西方传教士在著述中强调汉语中标点符号的运用,推动了新式标点符号的形成和发展。

### 三、英汉对译词典中西式标点符号的介绍

除了著述、杂志以外,到 19 世纪 80 年代为止,传教士刊行了多部英汉对译词典。其中,比较重要的包括上文中介绍的马礼逊的 A Dictionary of the Chinese Language(1815—1823),美国人卫三畏(S. Wells Williams)在澳门出版的 An English and Chinese Vocabulary, in the Court Dialect(中文书名《英华韵府历阶》,1844),英国人麦都思(Walter Henry Medhurst)在上海发行的 English and Chinese Dictionary(1847—1848),德国人罗存德(Wilhelm Lobscheid)在香港编辑出版的 English and Chinese Dictionary With the Punti and Mandarin Pronunciation(1866—1869)以及美国人卢公明(Justus Doolittle)在福州等地发行的 A Vocabulary and Hand-book of the Chinese Language(中文名《英华萃林韵府》,1872)。

与马礼逊的词典一样,较早出版的卫三畏和麦都思的词典中,除了对 Period, Colon 等少数表示英文标点符号的名词有解释外,其它符号均没有解释。19 世纪 60 年代末期出版的罗存德词典中的介绍有所增加,如:

Period 圈,点,点断句

Colon[:], 双点

Semicolon[;], 点

Comma[,], 点

Interrogation[?], 呀, 甚么(等)

Exclamation[!], 呼叹之话

而卢公明词典中的介绍则更为详细。在该词典第三部分还设有 GRAMMAR 专栏,卢公明称该专栏为“文学 Wen Hsiao”。该专栏由一位叫做 T. P. CRAWFORD 的传教士供稿,介绍了中文标点符号的英文对译:

Caret, 补钩

Comma, 点

Paragraph, 大圈

Period, 小圈

Proper name (of person), 单杠

Proper name (of place), 双杠

Reverse, 倒钩

Score, 双点

Triangle, 尖圈

可见,随着时代的推进,在英汉对译词典中,传教士们开始设专栏介绍西式标点符号,这或许是因为学习英文的中国人开始增加,英文中的标点符号也随之受到更多关注的缘故。对译词典中的介绍,无疑促进了当时学习英语的中国人对西式标点符号的理解,为汉语新式标点符号运动起到了先导作用。

#### 四、英语教科书中西式标点符号的介绍

鸦片战争以后,各国传教士在中国各地相继创办各类教会学校,特别是 1860 年以后,教会学校数量激增,学生人数在 19 世纪 70 年代已经超过 8 500 人。而随着京师同文馆、上海广方言馆等官方新式学校的设立,更多的官员子弟或官员本身开始学习英语。英语教科书的出版也随之增加。这些书籍是如何介绍西式标点符号的呢?

##### (一)传教士编译的教科书

1853 年由英国传教士理雅各布 (James Legge) 在香港英华书院刊行的《智环启蒙塾课初步》是一本初级英语教科书。该书的标点符号沿用了裨治文《美理哥合省国志略》的用法。书中没有专门介绍标点符号。该书后来传到日本,在幕府末期到明治初期的阶段被很多学校用作英文教材,影响非常深远。

1872 年,上海美华书馆刊行了一本叫做《英华初学》(English and Chinese Lessons)的教科书。书中没有标明作者姓名,不过因为是美华书馆出版,作者很有可能是传教士。书后附录中设有 Punctuation (点书之法) 专栏,详细介绍了 12 种英文标点符号的意义和作用。该书充其量是当时众多英文教科书中极为普通的一种,但可以了解到这个时期英文教科书中对标点符号介绍的一个侧面。尽管内容稍长,不妨在此全文引用:

, Com-ma. Pause long enough to count one. 停止可数一之久

; Semi-co-lon. Pause long enough to count one, two. 停止可数二之久

: Co-lon. Pause long enough to count one, two, three. 停止可数三之久

. Pe-ri-od. Pause long enough to count one, two, three, four. 停止可数四之久

? In-ter-ro-ga-tion Point. 考问之号

! Ex-cla-ma-tion Point. 惊慌嗟叹之号

“” Quo-ta-tion Marks. 引句之号

’ A-pos-trophe. Sign of the omission of one or more letters of a word, and of the possessive case. 赖字之号,属之号即之字之意

- Hy-phen. Used to separate words into syllables. 相连字之号

— Dash. Denotes a sudden pause of variable length. 忽然停止声音一息之号

( ) Pa-ren-the-sis. Incloses words, which should be read with a lower and more rapid voice than the other parts of the sentence. 此号内两头截住的字要读得快而且低声

☞ In-dex. Points to a pas-sage which re-quires at-ten-tion. 此号所指是紧要的

##### (二)中国人编译的教科书

随着学习并掌握了英文的中国人的增加,一些由中国人编译或编辑的英文参考书应运而生。如 1855 年前后一位叫做子卿的人编撰的《华英通语》(出版地不详、商贸英语为主), 1860 年宁波的六位人士编写的《英语注解》, 1862 年唐廷枢在广州撰写的《英语集全》(共 6 卷), 以及 1874 年上海人曹骥出版的《英字入门》等。从出版地的分布可以看出这个时期英语学习人员对英语教科书或参考书需求的增

加。随着时代的推进,中国人编译出版的英语教科书或参考书也不断增多,有两部书籍对西式标点符号的阐述相对详细,值得关注。这就是1879年分别在上海出版的《英字指南》(美华书馆)和在北京出版的《英学举隅》(同文馆)。

《英字指南》由杨勋(字少坪)辑译,分6卷。杨勋于1864年入上海广方言馆学习,师从美国传教士林乐知(Young John Allen)。在学期间“以西学为首务”,因此对自己的英语水平很有信心。1872年前后,撰写了“中英万言集”,深受欢迎,以至原稿丢失。次年又写出“并法举隅”,还曾经被日本领事品川忠道“索观”。由于杨勋在广方言馆接受过正规的英语教育,《英字指南》作为英语教科书,在语音、语义和语法等各方面都强于此前的教科书。该书的卷五为《贸易须知》,杨勋设“各式记号”专栏,介绍英语中的标点符号:

- , Comma. 读也、半句也
- ; Semi colon. 句也
- : Colon. 半段也
- . Period, or full stop. 全篇完也
- “” Quotation 引用 成语也
- ’ Apostrophe 缩音也、
- Viz, namely 即是也、如开列于后之类、
- Hyphen. 两字合成一字也
- ? Interrogation 问语也
- ! Exclamation 呼声也
- ( ) Parenthesis 另注也
- [ ] Brackets 重钞也、非原人所写也

《英文举隅》是中国近代编译出的第一部英文语法书。译者汪凤藻曾在上海广方言馆学习英语,也随林乐知学习英文。修业期满后转入京师同文馆。因成绩优秀,深受管理同文馆事务大臣曾纪泽的赏识。毕业后任同文馆副教习,从事翻译工作。汪凤藻仅用了一个月的时间,就将原稿翻译完毕。1879年由同文馆出版,1887年又有蜚英书馆本。《英文举隅》中有关西式标点符号的内容最为详细。该书第十七节为“句点式号 杂用记号 辨音记号”,书中写道,“凡缮写文字、须知句点之法、Punctuation 所以分句读而便省览也、其式号共十有二”:

- 一、结点、Period 其号为、凡词气完足之句、及减笔字、作此、
- 二、迭点、Colon 其号为:、凡有所进详于后者、作此、
- 三、截点、Semicolon 其号为;、凡语可止而辞未竟者、作此、
- 四、逗点、Comma 其号为、, 凡宜读者、作此、用法如左、
- 五、钩点、Interrogation-point 其号为?、凡面询之辞、作此、
- 六、直点、Exclamation-point 其号为!、凡猝然号诉之辞、及凡用发语字、并作此、
- 七、长画、Dash 其号为—、用法亦不一、条举如左、(4种用法)
- 八、括号、Curves 其号为()、凡句中插解、无甚关系大旨、而可以省去者、作此、
- 九、方弧、Brackets 其号为[]、凡句中有所更正注解、而出于他手者、作此、
- 十、短画、Hyphen 其号为-、凡连两句为一字、及多音字跨写两行者、作此、
- 十一、斗点、Quotation-marks 其号为“”、或为‘’、凡引用成语、旁征他书、并作此、其从‘’者、曰单斗点、Single Quotation-marks 于征引中复有征引、则以此别之也、

十二、底画、Underscore 其号为\_、自一画以至四画不等、凡字当作斜体、Italic letters 者、于字下作一画、当作大写小字 Small capitals 者、作二画、当作大写 Capitals 者、作三画、当作斜体大写 Italic Capitals 者、作四画、此虽惟缮写时用之、若刻印刷无事以此代字体矣

同为同文馆的学生,曾经赴欧洲各国游历过的张德彝于 1869 年在日记体游记《再述奇》中,记述了泰西各国的 9 种标点符号。其卷五记曰:

四月二十日 壬戌 阴晴不定、按、泰西各国书籍、其句读勾勒、讲解甚繁、如某句意已足、则记。、意未足、则记、,、意虽已足、而义与上句粘合、则记;、又意未足、另补一句、则记;、语之诧异叹赏者、则记!、问语则记?、引证典据、于句之前后记“”、另加注解、于句之前后记()、又于两段相连之处、则加一横如一—

以上我们了解到,19 世纪末之前,除了传教士出版的英语教科书以外,汪凤藻、杨勋等一批接受了当时能够得到的最正规的英语教育的中国学者也开始加入了编译者的行列。可以说,这些新型学者在直接受到了西式标点符号的冲击、理解了标点符号的重要性之后,又将这些知识通过编译等途径介绍给后进学人,他们成为推动新式标点符号形成的新生力量。而不管是传教士,还是中国作者,他们对西式标点符号的中文术语的表述各异。这也从客观上要求统一的新式标点符号术语的诞生。

综上所述,西方传教士在 19 世纪中国刊行的汉译西书,可以说为中国人了解和接受西式标点符号客观上起到了铺垫和推动的作用。除了在正文中运用标点符号以外,有的著作在“前言”、“凡例”、“发凡”等部分加以说明,吸引读者的注意。早在 1838 年,裨治文就在《美理哥合省国志略》中明确强调了标点符号可以达到“界限分明,句读不混”的使用效果。该书中使用的“、”“。”标点符号体系对后来的汉译西书带来了直接的影响。而接受了西式教育的中国新型知识分子在 19 世纪 70 年代后也加入了介绍西式标点符号的队伍中,他们的著述活动同样为 20 世纪初新式标点符号的形成客观上起到了铺垫的作用。新式标点符号的形成与发展,正如熊月之指出的那样,“也是一种西方文化传播”。

另外,在“言文一致”运动的直接影响下,日本政府于 1906 年公布了《句读法案》,对 5 种标点符号的使用作了详细规定。这看上去比北洋政府颁布的第一套新式标点符号要早 10 多年。《句读法案》主要内容就是对“、”“。”使用方法的规定,基本思路与汉译西书的使用方法大体相同。考虑到汉译西书对日本明治维新的影响程度,不难推测汉译西书中的标点符号对现代日语标点符号运用的影响。而从另一个方面来看,推动新式标点符号的主力中,有不少人正是受到了日本“言文一致”运动的影响。新式标点符号的形成过程,实际上也应该是近代中日文化互动的一部分。

(责任编辑 桂 莉)

## Chinese Translation of Western Works & Formation of New Punctuation Marks in Chinese

Sun Jianjun

(Department of Japanese Language & Culture, Peking University, Beijing 100871, China)

**Abstract:** The formation of the new punctuation marks in Chinese has a relation to the Chinese translation of Western works. The Western punctuation marks can be seen in the Chinese translation of Western works since late Qing Dynasty. Elijah Coleman Bridgman, an American missionary, emphasized the importance for the usage of punctuation marks in Chinese. Chinese scholars began to introduce the Western punctuation marks in the foreign language textbooks of their own edition in succession after receiving Western knowledge. These works promoted the distribution of the new punctuation marks system in Chinese objectively in early 20th century.

**Key words:** new punctuation marks in Chinese; Chinese translation of Western works; Western missionary; Elijah Coleman Bridgman; English textbooks